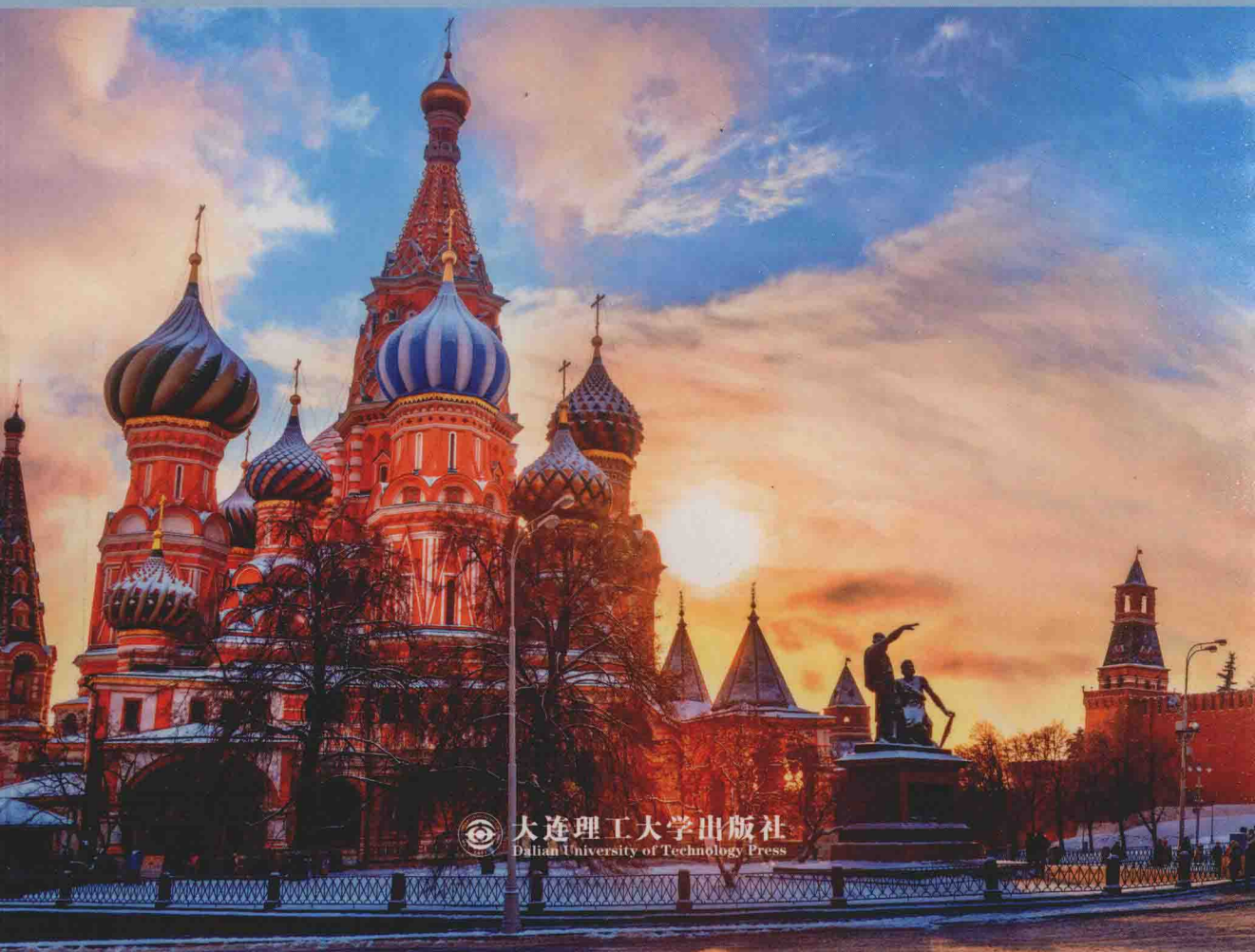


主 编◎高 欣

参编者◎朱长虹 李恒仁 薛红霞
薛世彪 姚素馨 张 敏

大学俄语 口语教程

Курс русской разговорной речи



大连理工大学出版社
Dalian University of Technology Press



主 编◎高 欣

参编者◎朱长虹 李恒仁 薛红霞

薛世彪 姚素馨 张 敏

大学俄语 口语教程

Курс русской разговорной речи



大连理工大学出版社
Dalian University of Technology Press

图书在版编目(CIP)数据

大学俄语口语教程 / 高欣主编. — 大连 : 大连理工大学出版社, 2019. 6

ISBN 978-7-5685-1979-3

I. ①大… II. ①高… III. ①俄语—口语—高等学校—教材 IV. ①H359.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 087728 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路 80 号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84708943 传真:0411-84701466

E-mail:dutp@dutp.cn URL:http://dutp.dlut.edu.cn

大连图腾彩色印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:185mm×260mm 印张:25.5 字数:540千字
2019年6月第1版 2019年6月第1次印刷

责任编辑:张凡 责任校对:谢尔盖 杨波
封面设计:大旗书装

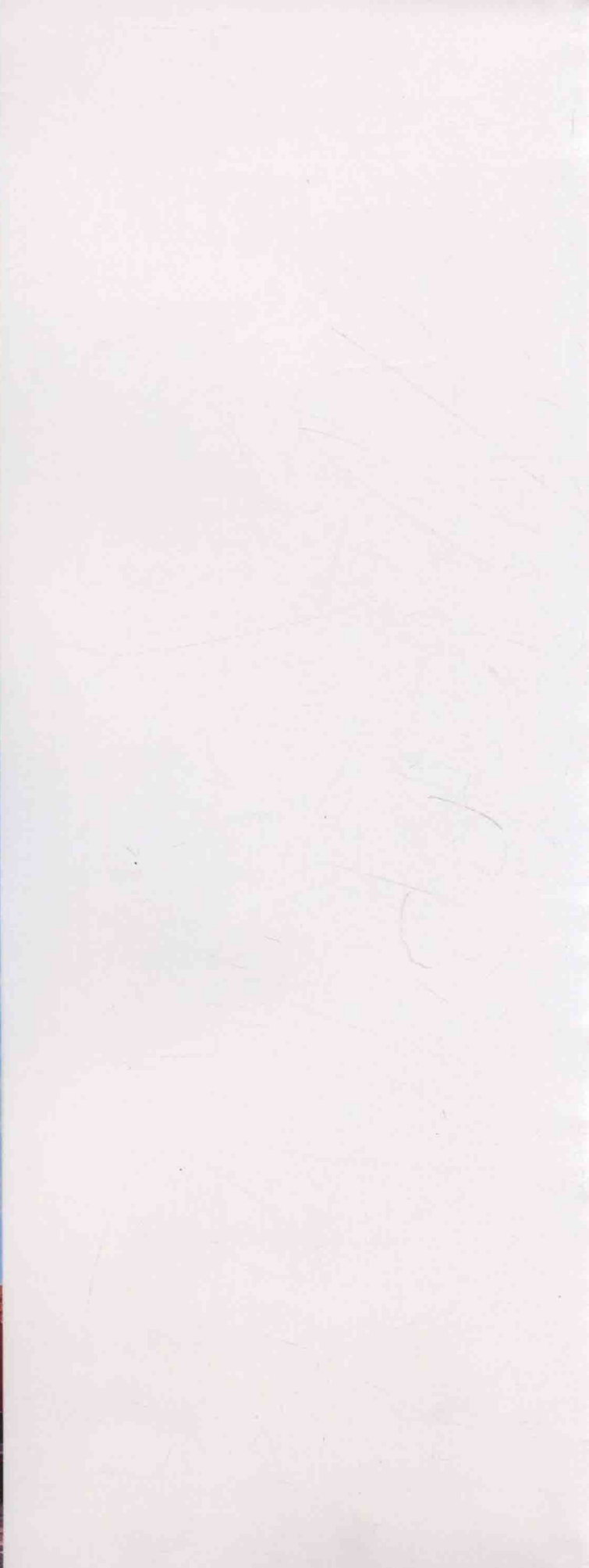
ISBN 978-7-5685-1979-3

定 价:52.00 元

本书如有印装质量问题,请与我社发行部联系更换。



扫描二维码，下载听力音频





责任编辑◎张凡

封面设计◎大旗书装

ПРЕДИСЛОВИЕ

前言



《大学俄语口语教程》可作为俄语零基础学生的第二、第三学期口语教材使用。在使用本书之前学生应该已经比较完整、系统地掌握了俄语语音、语法知识，达到了《大学俄语课程教学要求》基础阶段所规定的最低词汇量——1700个单词的学习要求，并具有最基本的听、说、读、写、译技能。《大学俄语口语教程》的教学目的在于巩固、加深学生在基础阶段掌握的俄语语音、语法、词汇、句型知识，训练和培养学生运用所掌握的俄语基础知识进行基本交际的能力，提高学生独立、连贯地用俄语表达思想的能力。本教材也适用于自学者和其他俄语爱好者。

《大学俄语教学大纲》指出，外语教学的最终目的是培养学生以口语和书面语两种方式进行交际的能力。基础阶段教学应充分贯彻交际性原则，重视培养学生的开口交际能力，而培养交际能力就要求把语言训练与使用语言情境密切结合起来，使教学活动尽量符合交际需要。因此，本书在编写过程中始终贯彻交际性、实用性、主题性等原则，内容上尽量贴近现实生活。通过本教材的学习，学生不仅可以提高综合运用俄语交际的能力，也能更深入地了解俄罗斯人的生活习俗，语言、思想、行为表达方式以及人际交流模式。

为了突出本教材的交际性和实用性，我们从言语交际的实际需要出发，在内容上选编了最常见的题材，设置了人际交往、家庭状况、日常生活、闲暇时间、安全外出、国外留学、健康与运动、美味佳肴等八个章节。

每个章节的最前面是国情介绍，主要目的是让学生更多地去了解俄罗斯的人文知识，让他们在掌握俄语语言技巧的同时也能大致了解俄罗斯的文化习俗、风土人情，以减少跨文化交流障碍。每一章节下面设置四个主题，每个主题为一课，每课集中汇编相近的题材内容，由句型、对话、小贴士、练习题及课后读物组成。在句型栏目中提出了该场景下必须掌握的基本句型，要求学生应达到熟练应用的程度。每课包含十个左右的对话，采用俄汉对照形式，方便学生理解。小贴士在对话的后面，主要是提示学生在俄罗斯学习、工作、生活的常识和中俄日常生活中的文化差异。本教材的课后练习采用的是由浅入深、由易到难的原则。在第四章和第八章的后面还配有阶段性复习题。书后附有部分习题的参考答案。

在习题的设置上，前几章节尽量选择学生初级阶段学过的词汇和句式，旨在加深和巩固以前所学的知识。后几章节增加新句型和难度相对大一些的练习，旨在提高学生运用俄语进行交际的综合技能。因课堂教学时间有限，在每课后面有针对性地编排“或许，你们感兴趣”“轻松一刻”这样的课外读物，以此作为课堂教学的补充，同时也扩大学生的知识面。

考虑到学生在初级阶段学到的语法有限，我们建议本教材最好配合语法教科书一起使用。教学时间计划为 128 学时，两个学期完成，每学期有一个综合性复习。各学校也可以根据自己学校的实际情况酌情增加或减少课时。

《大学俄语口语教程》一书在编写过程中得到了中俄同行、朋友的大力支持，以及任课院校一线教师的积极参与，使得我们的编写工作更有针对性，更能反映实际教学的需求，对此我们深表感谢。另外，由于编写时间紧迫，编者水平有限，书中的疏漏和错误在所难免，诚挚希望各位读者批评、指正。我们将不胜感激，并在今后的工作中加以改正。

编者

2018 年 11 月于清华园

Содержание 目 录



Раздел 1. ОБЩЕНИЕ

- Тема 1. Приветствие. Обращение. 问候, 打招呼 /2
- Тема 2. Знакомство. Представление. 相识, 介绍 /12
- Тема 3. Неожиданная встреча. 意外相见 /21
- Тема 4. Прощание. Проводы. 告别, 送行 /31

人际交往

1

Раздел 2. СЕМЕЙНОЕ ПОЛОЖЕНИЕ

- Тема 1. О членах семьи. 关于家庭成员 /42
- Тема 2. О работе. Об учёбе. 关于工作、学习 /53
- Тема 3. О любви и браке. 关于爱情、婚姻 /64
- Тема 4. О месте рождения и жительства. 关于故乡、居住地 /74

家庭状况

41

Раздел 3. ПОВСЕДНЕВНАЯ ЖИЗНЬ

- Тема 1. Режим дня. 一天作息 /86
- Тема 2. В государственном магазине. 在国营商店 /97
- Тема 3. Телефонный разговор. 电话交流 /108
- Тема 4. Бытовое обслуживание. 日常服务 /119

日常生活

85

Раздел 4. НА ДОСУГЕ

- Тема 1. В гостях. 做客 /134
- Тема 2. Как проводить свободное время. 如何打发业余时间 /146
- Тема 3. День рождения. Праздники. 生日, 节日 /158
- Тема 4. Хобби. Увлечения. 爱好 /169

闲暇时间

133

ПОВТОРЕНИЕ 1 复习/181

Раздел 5. ПОЕЗДКА

- Тема 1. Ориентация в городе. 城市方位 /184
 Тема 2. Дальнее путешествие. 远途旅行 /195
 Тема 3. Гостиница. Отель. 宾馆, 酒店 /207
 Тема 4. Впечатление от поездки. 旅途印象 /220

安全出行

183

Раздел 6. УЧЁБА ЗА ГРАНИЦЕЙ

- Тема 1. Мой университет. 我的大学 /234
 Тема 2. Занятия. Экзамены. 上课, 考试 /246
 Тема 3. Мои ребята. 我的同学们 /258
 Тема 4. Международные контакты. 国际交流 /270

国外留学

233

Раздел 7. ЗДОРОВЬЕ И СПОРТ

- Тема 1. Самочувствие. 自我感受 /284
 Тема 2. В больнице. 在医院 /296
 Тема 3. Вызов врача на дом. Аптека. 医生出诊, 药店 /310
 Тема 4. В здоровом теле – здоровый дух. 有健康的身体才有健康的精神 /321

健康与运动

283

Раздел 8. ЕДА

- Тема 1. За продуктами. 买食材 /334
 Тема 2. Бар. Кафе. Быстрое питание. 酒吧, 咖啡馆, 快餐 /346
 Тема 3. В русском ресторане. 在俄罗斯餐厅 /355
 Тема 4. Китайская кухня. 中餐 /366

美味佳肴

333

ПОВТОРЕНИЕ 2 复习/379

КЛЮЧ К УПРАЖНЕНИЯМ 部分习题参考答案/381

Раздел 1. ОБЩЕНИЕ

人际交往



第一单元音频链接

国情介绍

世界上任何一种语言里都有人际交往表达法的标准，俄语亦不例外。在这本《大学俄语口语教程》中，同学们将学习到俄语中最典型的、在日常生活交往中最常见的主题表达方式。本书会教给您如何用俄语打招呼、问候、说再见等最基本、最常用的表达。无论交谈双方议论的主题是什么，这些表达方式都能用得上。

首先应该知道的是，在俄语中有两种不同的交流方式：一种是正式的，一种是非正式的。在日常对话中采用哪种交流方式取决于谈话者彼此关系的亲密程度、交谈双方的年龄和交往时间的长短。具体一点说，在与俄罗斯人的交往中，“您”和“你”的用法比较复杂，由于谈话者之间身份地位、职务、年龄等不同，这两个人称代词的用法也随之不同，掌握不好分寸，容易给对方造成误会。

那什么情况下用“您”，什么情况下用“你”呢？

“您”表示尊敬、礼貌和客气。通常对年长于自己的人，或者对上级和不太熟悉的人要称呼“您”。

“你”表示亲热、友好和随意。在关系较为亲近的人之间，如：对家里人、老相识、朋友、同辈人和孩子们可以用“你”来称呼。

如果你的俄罗斯朋友有一天忽然对你说：“我们以后彼此用‘你’称呼吧！”那么恭喜你，这至少表明他已经把你视为自己的知心朋友了，你们的关系获得了进展，达到了一定的深度。从此，你们彼此间不必拘谨，对方甚至可能愿意就自己的隐私问题和你敞开心扉。上级对下级如果一改常态，说话时使用“你”，则显示出他对自己属下表现出的平等、友好和信赖的态度。

年轻人在交往过程中很容易迅速用“你”来彼此打招呼，“你从哪里来？”“你近来工作怎样？”这样的非正式表达方式在他们看来让彼此交流更加轻松、自然。甚至和不太熟悉的人或者根本不认识的人在初次见面时他们也喜欢用这种非正式表达法。

大人对孩子也可以用“你”来称呼，如：“娜佳，你妈妈在家吗？”“小朋友，你不知道这附近有没有超市？”年轻者在第一次见面时则更多选择用“您”来相互称呼，随着日后彼此交情的加深，相互间也可能改用“你”来称呼。

Тема

Приветствие. Обращение.
问候, 打招呼

句型 1-1

句型

Речевые модели >

Здравствуй(-те)! 你好! (您好! 你们好!)

Доброе утро! (Добрый день! Добрый вечер!) 早上好! (日安! 晚上好!)

Спокойной ночи! 晚安!

Привет! 嗨, 你好!

Очень рад (рада) тебя (вас) видеть! 很高兴见到你 (您 / 你们) !

Я тоже очень рад (рада). 我也很高兴!

Как дела? (Как поживаете?) 近况如何? (近来生活怎么样?)

Как твоя (ваша) жизнь (учёба, работа)? 近来生活 (学习、工作) 怎么样?

Как твои (ваши) дети (родители)? 孩子们 (父母) 怎么样?

Ничего. 还行。

Нормально. 还可以。

Очень хорошо (плохо). 很好 (不好) 。

Всё по-старому. 一切照旧。

До свидания! (До встречи!) 再见!

Пока! 回头见!

До завтра! 明天见!

Большое спасибо! 非常感谢!

Пожалуйста! 不要客气! 没关系! 请随意! 请便!

Извините, пожалуйста! 请原谅!

Здравствуйте! Можно войти? 您好, 可以进来吗?

Д•对话
Диалоги

对话 1-1

- 1 А- Добрый день, Майкл!
В- Здравствуйте, Антон! Кто это?
А- Это мой друг.
В- Кто он?
А- Он музыкант.
А- 日安, 迈克尔!
В- 您好, 安东! 这是谁?
А- 这是我朋友。
В- 他做什么工作?
А- 他是一位音乐人。
- 2 А- Здравствуй, Петя!
В- Здравствуйте, тётя Маша!
А- Твой папа дома?
В- Да, он дома.
А- А твоя сестра тоже дома?
В- Нет, она в институте.
А- 你好, 别嘉!
В- 您好, 玛莎阿姨!
А- 你爸爸在家吗?
В- 是的, 他在家。
А- 你姐姐也在家吗?
В- 不在家, 她在学校。
- 3 А- Привет, Антон!
В- Привет, Виктор!
А- Как дела?
В- Нормально. А как твои дела?
А- Ничего.
В- Пока!
А- Пока!
А- 你好, 安东!

В- 你好, 维克多!

А- 近来怎么样?

В- 还行。你近来如何?

А- 也还行。

В- 回头见!

А- 回见!

4 А- Здравствуйте, Антон! Куда вы?

В- Здравствуйте, Майкл! Я в институт. А вы?

А- Я на работу. Ну, как ваша учёба?

В- Ничего. А как ваши дела?

А- Неплохо. До свидания!

В- До свидания!

А-您好, 安东! 您去哪儿?

В-您好, 迈克尔! 我去学院, 您去哪儿?

А-我上班。您学业怎样?

В-凑合吧。您近来如何?

А-还不错, 再见!

В-再见!

5 А- Добрый день, Ира!

В- Добрый день, Анна! Очень рада тебя видеть!

А- Я тоже.

В- Как твоя жизнь?

А- Да, ничего. Всё по-старому. А как твои дети?

В- Спасибо, хорошо. До свидания!

А- До свидания!

А- 日安, 伊拉!

В- 你好, 安娜! 很高兴看见你。

А- 我也一样。

В- 近来生活怎么样?

А- 还行, 还是老样子。你的孩子们怎么样?

В- 谢谢, 很好。再见!

А- 再见!

- 6 А- Добрый вечер, Иван Петрович!
В- Добрый вечер, Сергей Иванович!
А- Очень рад вас видеть!
В- Я тоже очень рад. Это ваша новая машина?
А- Да, моя.
В- Какая она красивая!
А-晚上好, 伊万·彼得罗维奇!
В-晚上好, 谢尔盖·伊万诺维奇!
А-很高兴见到您!
В-我也一样。这是您的新车?
А-是的, 我的车。
В-太漂亮了!
- 7 А- Доброе утро, профессор Петров!
В- Здравствуйте, Анна Ивановна! Как дела?
А- Спасибо, хорошо. А как ваши дела?
В- Ничего. Извините, у меня ещё дело. До завтра!
А- До завтра!
А-早上好, 彼得罗夫教授!
В-您好, 安娜·伊万诺夫娜! 近来如何?
А-谢谢, 还好。您近来一切可好?
В-还行。抱歉, 我还有事, 明天见!
А-明天见!
- 8 А- Спокойной ночи, сынок!
В- Спокойной ночи, мама!
А-晚安, 乖儿子!
В-晚安, 妈妈!
- 9 А- Здравствуйте! Можно войти?
В- Пожалуйста.
А- Спасибо!
А-您好, 可以进来吗?
В-请进!
А-谢谢!

小贴士 КОММЕНТАРИЙ

俄罗斯人见面时习惯接吻和拥抱。特别是亲人或好友相逢时，仅仅一个拥抱是不够的，还要吻腮三次，依次是左、右、左。见到这样的场景，置身局外的你不要窃笑，这是俄罗斯人的习俗，俗称“三记吻”。长辈见小辈则是吻他的额头。如果你的俄罗斯朋友给你这样的礼遇，这足以表明他对你的喜爱程度，请不要拒绝、排斥，应礼貌接受，入乡随俗。

男女间握手时，男士一般要等女士先伸手再握。当然，男士出于礼貌先伸手也并非失礼。男方握女方手时要轻握，不要使劲，也不要久握不放。有些男士可能会把女士的手牵起来放在唇边轻轻一吻，这也是在俄罗斯人的礼仪范围内的行为，不必大惊小怪。

УПРАЖНЕНИЯ >

练习题

1. 请给出相应的对话。

- | | |
|--|---|
| 1) – Как дела?
– ... | 2) – ...
– Спасибо! Всё хорошо. |
| 3) – Очень рад вас видеть!
– ... | 4) – ...
– Нет, он в институте. |
| 5) – Здравствуйте, профессор Ван!
– ... | 6) – ...
– Спасибо, ничего. А твои? |
| 7) – Привет, Дима! Как дела?
– ... | 8) – ...
– Ничего. Всё по-старому. |
| 9) – Добрый вечер, Иван Петрович!
– ... | 10) – ...
– Спокойной ночи, бабушка! |

2. 朗读对话，用括号里给出的单词自编类似对话。

МОДЕЛЬ

- Кто это?
- Это Антон.
- Кто он?
- Он студент.

(Ира – студентка, Виктор – журналист, Иван – рабочий, Анна – учительница, Юрий – космонавт, Фёдор – поэт, Петя и Зоя – юристы, Жанна – музыкант, Миша и Дима – шофёры, Дима и Денис – футболисты)

3. 按示例提问: Кто это? Что это?

а) модель

*- Это Иван Петрович. – Кто это?**- Это завод. – Что это?*

1) Это фото. Это комната. Это стол. Это ручка. Это фонтан. Это словарь. Это пиво.

2) Это врач. Это бабушка. Это собака. Это сын. Это мама. Это кот. Это брат.

б) модель

*студент – студенты – Кто это?**магазин – магазины – Что это?*

1) студентка преподаватель профессор доктор друг журналист мастер директор дядя рабочий врач кот собака птица

2) машина институт словарь больница гостиница ресторан буфет парк трамвай телефон город дом письмо море тетрадь

4. 按示例做出肯定或否定的回答。如果答案是否定的, 请给出原因。

модель

*- Ира, твоя мама дома?**- Да, она дома.**- Нет, она не дома. Она на работе.*

1) Ваша бабушка в деревне?

2) Ваш отец на заводе?

3) Виктор дома?

4) Твоя сестра в больнице?

5) Твоя подруга в школе?

6) Анна на собрании?

7) Антон в институте?

8) Петров на выставке?

9) Твой дедушка в саду?

10) Твоя дочь в парке?

5. 按示例完成句子。

модель

*- Кто это?**- Это моя соседка. Её зовут Нина.*

1) Кто это? Это ... подруга. ... зовут Ира.

- 2) Кто это? Это ... преподаватель. ... зовут Иван Иванович.
- 3) Кто это? Это ... студент. ... зовут Антон.
- 4) Кто это? Это ... студентка. ... зовут Анна.
- 5) Кто это? Это ... школьники. ... зовут Петя и Фёдор.
- 6) Кто это? Это ... бабушка. ... зовут Ирина Петровна.
- 7) Кто это? Это ... дядя. ... зовут Михаил Сергеевич.
- 8) Кто это? Это ... учителя. ... зовут Иван Иванович и Сергей Петрович.

6. 运用动词 идти 和 ехать 的适当形式完成下面的对话。

- 1) – Здравствуйте, профессор Петров! Куда вы ...?
– Я ... на работу.
– Вы каждый день ... на работу пешком?
– Нет, иногда я ... на работу на машине.
- 2) – Миша, ты часто ... в институт на автобусе?
– Да, каждый день я ... в институт на автобусе. А вы, Иван Иванович?
– Я? Я в институт всегда ... пешком.
- 3) – Миша, вы не знаете, как Антон на работу? Пешком или на автобусе?
– Антон на работу всегда ... на метро.
– А его родители?
– Они на работу часто ... пешком.
- 4) – Анна, куда вы ...?
– Мы ... в город.
– Вы часто ... в город на машине?
– Да, часто. Мой муж любит ... на машине.
- 5) – Твоя сестра ... в школу пешком или ... на автобусе?
– Она в школу всегда ... пешком. А твой брат?
– Он на работу ... на метро.

7. 按示例用需要的物主代词填空。

модель

Это я. Это мой кот.

Это ты. Это твой кот.

- 1) Это я. Это ... телефон.
Это ты. Это ... телефон.
Это он. Это ... телефон.
Это она. Это ... телефон.